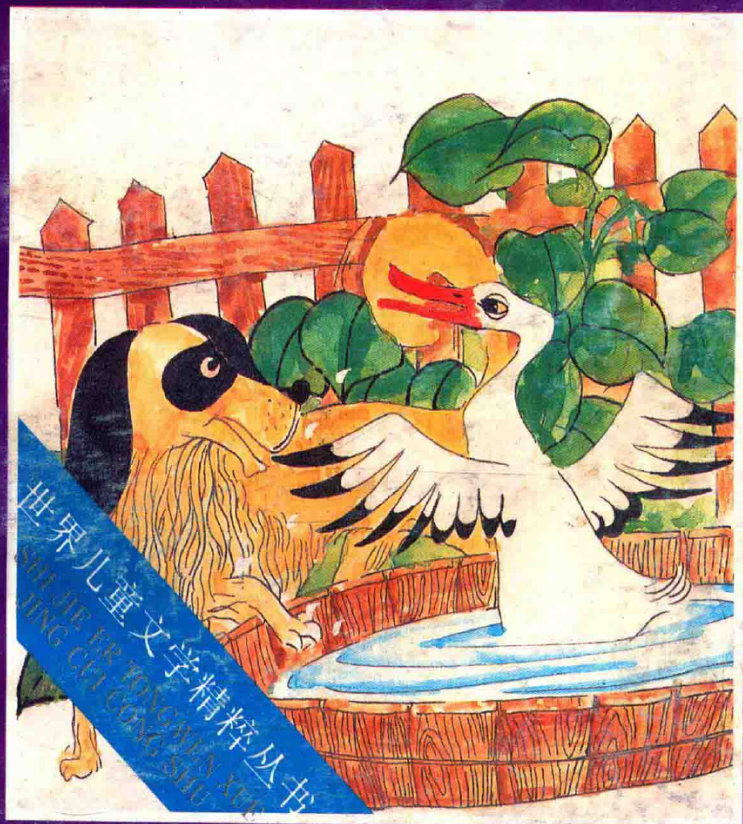


中国儿童少年基金会
世界儿童杂志社 编

动物故事

胖鸭子与矮脚狗

PANG YA ZI YU AI JIAO GOU



开明出版社

世界儿童文学精粹丛书

胖 鸭 子 与 矮 脚 狗

中国儿童少年基金会 编
世界儿童杂志社

开 明 出 版 社

责任编辑 闪 华
陈书汉
封面设计 黄华斌
版式设计 张柏年

胖鸭子与矮脚狗

•

开明出版社出版

(北京海淀区车公庄西路19号)

北京外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本787×1092 1/32 印张6.875 字数125千 插页2

1991年6月北京第1版 1991年6月北京第1次印刷

印数: 00,001—15,000

ISBN 7-80077-107-5/I·16 定价: 3.15元

世界儿童文学精粹丛书编委会

主 编：范崇嬿 郑惠申

副主编：陈书汉 李馨亭 董文杰

编 委：（以姓氏笔划为序）

丁 鹏 齐淑萍 李继光

李馨亭 陈书汉 郑惠申

范崇嬿 张 民 赵世民

董文杰 焦向英

序

少年儿童读物，我们一般的理解是“童话”。它的起源很早。在远古的时候，人类一有了语言，它就已经存在。这就是母亲、奶奶、阿姨们在摇篮旁为婴儿讲的故事。后来人们把这些故事记载下来，直到一些知书识字的人凭自己的想象直接编写这类的故事。这类故事的数量不断增加，于是童话作为一种文学品种也就得到正式公认，成了人类文学的一个组成部分。这一部分我们现在称之为“儿童文学”。这方面的作家和作品，在各个民族都产生了不少。他们和他们的优秀作品就成为了这些民族的宝贵财富，同时也成了世界人民的宝贵财富。我们理所当然地珍视这些精神产品。

但儿童文学，也象其它文学品种一样，并不停留于童话的阶段。它一直在发展，因为我们的生活在发展，教育在发展，知识在发展，少年儿童阅读的面和兴趣也在发展。这在中国是如此，在世界也是如此。在我们对外开放、全国人民努力实现四个现代化的今天，这种发展比过去任何时代都迅速。我们少儿读物的品种也多了起来，面也宽了。少儿读者的趣味和要求，也从我们自己创作的儿童文学扩大到世界的儿童文学。由中国儿童少年基金会和四川外语学院合作编辑，以介绍世界儿童文学为方针的

《世界儿童》杂志，就是在这种新的形式下产生的。这是一个具有独特性格的刊物，在中国的少年报刊中还是首创。她从创刊到现在已经经历了整整十个春秋，译载了大量近代和当代的世界儿童文学作品。这几个集子里所收进的就是从这大量的作品中选出的“精粹”。虽然如此，它从数量和题材品种来看仍是“洋洋大观”，包括29个国家的140篇作品，共80多万字。

从这些作品中我们可以看出近代和当代的世界儿童文学的发展向前跨了多么大的一步。题材面宽阔多了，表现手法也有了许多创新。“王子”、“公主”、“国王”、

“巫婆”等已经不再是童话中的主要人物。“善与恶的斗争”、“上帝的仁慈”和“因果报应”等也不是今天童话的唯一主题。现代和当代童话的内容已经从对宇宙的探索、生物基因工程的实践等扩大到现代社会中人与人之间的直接关系等众多方面。作为童话特点的“幻想”也起了质的变化。它与今天人类在科技方面的发明创造联系了起来，因而有更现实、更科学、更合理的基础。儿童文学也与其它文学作品一样，自然也要起潜移默化的教育作用。现代和当代的儿童文学在这方面也不例外，也是为了适合我们儿童的需要而发展，是随着人民的文化、科技和社会的进展而演变、而创新。这是文学和艺术发展的自然规律。从这个集子中我们也可以看出这个规律在当今世界儿童文学创作中的实践。

作为读者，我们的少儿无疑可以从这个集子中获得许

多有关当今世界的知识——主要是人民的生活、思想（也包括理想和幻想）、社会和文化的知识。由于它们是“精粹”，它们的艺术表现形式也都有各自独到的特点，因而也可以给读者提供感情和感官上的享受——也就是说，读者在获得许多知识之余，也可以从中得到足以满足他们欣赏趣味的愉快，因为这些作品同时也是艺术品——这是它们与一般实用文章所不同的地方。我希望这部“精粹”能为我们的少儿读者所喜爱。对于我们儿童文学作家或爱好儿童文学的成年人来说，我觉得这套书完全可以当作当代世界儿童文学的一个简略“年鉴”，来阅读——甚至欣赏。

叶 若 健

1991年2月21日

给 读 者

儿童，是未来世界的土壤里正在萌芽的种子，代表着人类的希望。他们属于未来，未来也属于他们。他们是未来世界的主人。对他们的培育，是改造社会伟大工作的一部分。除了阳光雨露、殷勤照拂，还要用全人类创造的知识去武装他们的头脑，扩展他们的视野，充实他们的心灵。

“世界儿童文学精粹”丛书的编辑主旨，就是想在这方面尽一点绵薄之力，为孩子们提供一个了望世界、认识世界和了解世界的窗口，引领他们进入纵横驰骋的大千世界，迎向充满挑战但希望无穷的未来。

“世界儿童文学精粹”是按体裁选编的。它包括小说《蓝色的纽扣》、《里科的小提琴》、《秘密洞》，童话《世界上最响的声音》，动物故事《胖鸭子与矮脚狗》，儿童故事《投有胡子的一票》等六个集子，80余万字，作者遍布世界五大洲29个国家。所译介作品均直接选自国外有关刊物和书籍，属第一手材料；不仅内容健康新颖，儿童情趣浓郁，而且能使人受到陶冶和启迪。

这套丛书是《世界儿童》杂志创刊十年来所发表的世界各国优秀儿童文学作品的菁华。《世界儿童》是目前我国唯一一家专门译介世界儿童文学作品的期刊，在国内少年儿

童报刊中独树一帜。创刊以来，一直受到众多读者的欢迎及国内外专家、学者和新闻媒介的好评。在本刊创办十周年前夕，先后收到中央军委副主席刘华清、全国妇联名誉主席康克清、全国妇联主席陈慕华及国内外著名作家和专家学者的题词、贺函。

还应该特别一提的是，《世界儿童》得以坚持到今天，多亏了全国妇联黄启璪副主席和四川省委宣传部李致副部长的亲切关怀及中国儿童少年基金会的大力襄助，在此谨向他们深致谢忱。

“世界儿童文学精粹”的出版，是对孩子们表示的一分关怀和爱心，也是对《世界儿童》过去十年的总结及回溯，亦是对中国儿童少年基金会成立十周年的祝贺与纪念。愿这套丛书能和《世界儿童》一样，成为广大读者，尤其是广大小读者的好伙伴。

《世界儿童》编辑部

1991年2月

目 录

序	叶君健(1)
给读者	《世界儿童》编辑部(1)
黑地里的搏斗	
.....	〔日本〕棕鸠十著 盛树立译(1)
向狼借路	
.....	〔美国〕丹·德·奎尔著 章士法译(7)
“让列车停下!”	
.....	〔美国〕阿维斯·基尔希著 爱 梧译(10)
猎狗“苹果汁”	
.....	〔美国〕柯瑞·福特著 余 正译(14)
爱咬人的狗	
.....	〔美国〕詹姆斯·瑟伯著 孟庆升译(19)
救死扶伤的猎犬—巴里	
.....	〔美国〕玛格丽特·戴维森著 刘半秋译(24)
胖鸭子与矮脚狗	
.....	〔美国〕帕里斯·珀门特著 陆永兴译(31)
骗 局	
.....	〔美国〕玛格丽特·米勒著 徐海涛译(37)

不速之客

..... [美国]查·坦·杰克逊著 丁振祺译(42)

鸽子阿诺

..... [加拿大]欧·塞顿-汤普森著 陈书汉译(55)

狗和男孩

..... [南斯拉夫]丹·基施著 高 昶译(75)

沙里克、别尔卡和库利佳普卡

..... [俄国]费·米·陀思妥耶夫斯基著 高云起译(85)

黑桃皇后

..... [苏联]米·普里什文著 韦 苇译(88)

白 鹅

..... [苏联]叶·诺索夫著 韦 苇译(94)

活的鱼群探测仪

..... [苏联]叶·马雷萨耶夫著 裴家勤译(102)

獾

..... [苏联]鲍·日特科夫著 裴家勤译(110)

达 尔

..... [苏联]费·阿勃拉莫夫著 裴家勤译(119)

洛尔德和卡尔

..... [苏联]叶·马雷萨耶夫著 裴家勤译(129)

母 亲

..... [苏联]叶·马雷萨耶夫著 裴家勤译(151)

克 星

..... [苏联]维·瓦·比安基著 李树杰译(163)

在森林里

..... [埃及]佳齐比娅·苏德基著 高彦德译(168)

黑地里的搏斗

〔日本〕 椋鸠十 著

盛树立 译

一条小河，在田边流淌着。

小河的另一边，是一个小小的山岗。

鼯鼠妈妈在那个山岗的一头做了个窝。这个窝在土中大约深有五十厘米，大小同一个大人的脑袋差不多。在那个圆圆的窝里，铺满了干草，做成一张松软舒适的床。那些可爱的鼯鼠娃娃就钻在这堆干草里。它们的身子就象大人的大拇指一般，身上的颜色非常美丽，如同日落时蔷薇色的晚霞。窝内一片漆黑。

山岗上面，阳光绚丽，赤杨和柳树象撒过金粉似的，熠熠闪光。然而，它们的窝里却象抹过漆一般地黑。

不过，鼯鼠娃娃一点儿也不觉得害怕。因为，这黑土中的世界，本身就是鼯鼠们的世界呀！此时，娃娃们正喝饱了奶，在甜甜地酣睡。

这黑暗的洞里，无一丝光线，无一点声响，仿佛死一般地宁静。

二

鼯鼠窝的四周都挖有地洞，其中有一条直通小河。从这一点上，大家可知道，老待在土里的鼯鼠也挺喜欢水呢！其余的地洞都通向这个山岗上的梯田。在通向田地的地洞里，鼯鼠妈妈每隔两小时就要跑去张望、找食。

“每隔两小时？”大家也许会感到惊讶。实际上，鼯鼠确实是每隔两小时去找食的。说真的，鼯鼠这种动物可算是贪吃的大王，一天不吃掉同自己体重相等的食物，就会饿得受不了。

鼯鼠妈妈在地洞里奔走，不管是蚯蚓、蛆虫，还是夜盗虫，找到什么吃什么。就连有毒的蜈蚣，也会连头带尾地狼吞虎咽下去。等到肚子吃得饱饱的，鼯鼠妈妈就得赶紧跑回来。因为，娃娃也同妈妈一样十分贪吃，此刻正瘪着肚子等着呢。

一天里，好多次上地洞里找食，有时也会找不到一点吃的东西。在这种时候，就得一直朝前挖掘新的地洞了。

也许会有人担心，象这样重新挖洞找食，那些贪吃的娃娃会不会肚子饿得发昏呢。然而，这种担心是完全多余的，鼯鼠的身体最适宜于挖土。

首先，为了不妨碍在土中跑动，它没有耳垂。相反，它的耳朵隐蔽在又密又细的绒毛里，而且，为了不让泥土进入耳朵，它还生有一个可以自由开闭的耳盖。

它的手象一把结实的铁铲，它的身子象野猪那样壮实，光用头和鼻，也能飞快地扒开泥土。

再有，说起鼯鼠的力气，也是真够厉害了。它能轻而易举地迅速移动起一个比自己身体重四倍的东西。

所以，鼯鼠就象鱼在水里游一样，能够轻松地在土中挖洞奔跑。

另外，鼯鼠老生活在黑暗的土里，眼睛已不派大用处。因此，鼯鼠的眼睛只能分辨“光亮与黑暗”。

但是，它的耳朵和鼻子却十分灵敏。食物的存在，方向的远近，它完全可用耳朵和鼻子分辨出来。

三

现在，鼯鼠娃娃们饿瘪了肚子，一个个把自己小蘑菇般的鼻尖使劲伸出草堆，等待着妈妈回来。

娃娃们扑向前去，争着要吃奶。

可是，今天怎么回事？鼯鼠妈妈用它的大手，把上前吃奶的娃娃们都推向一边。

接着，它微微抽动鼻子，心神不定地开始在窝里跑动。而且，它的身子还呼噜噜地激烈颤动起来。这种神态只有当鼯鼠妈妈极为愤怒时，才会看到。

鼯鼠妈妈用它那敏锐的鼻子嗅到了一种异样的气味：一个十分危险的东西，正朝着娃娃所在的窝逼近。

那股危险的气味，是从通往小河的那条地洞飘来的。

沙，沙，沙。

一会儿，一种擦动地面的细微的声音传过来了。那是黄颌蛇爬来的声音。

快，不能再磨蹭了。鼯鼠妈妈决定把娃娃们藏到对面的地洞里。不过，它只能一只一只悄悄地衔过去。这可是一件不容易的事。

就在去藏第四只即最后一只时，黄颌蛇的多半条身子已进入了窝内。鼯鼠妈妈顿时怒火中烧，再也忍受不住了。

它猛然扑了上去。黄颌蛇见状飞快地躲开身子，刹那间，鼯鼠妈妈扑了个空，摔了个四脚朝天。然而，黄颌蛇对鼯鼠妈妈毫不搭理，它所盯住的目标，是那些可爱的蔷薇色鼯鼠娃娃。

不管途中是否有障碍，蛇这种家伙总是死心眼朝自己认定的方向前进的。

黄颌蛇沙沙地马上定准目标，把脑袋塞进了娃娃们藏身的地洞。就这样任凭它进去的话，那一切都完了。

鼯鼠妈妈挺身跃起，再次向黄颌蛇扑去。黄颌蛇那时刚好将脑袋伸进地洞口，所以无法躲身，被鼯鼠妈妈一口咬住了脖子。

那儿对蛇来说，是最为要害的。

黄颌蛇心想：糟了！它为了甩掉鼯鼠妈妈，就大闹特闹起来。它挥动起有力的长尾，劈劈啪啪地抽打着鼯鼠妈妈的背脊。皮鞭似的蛇尾连连落下，那股狠劲，简直要把鼯鼠妈妈的身子撕得四分五裂。

可是，鼯鼠妈妈还是象岩石一样紧紧咬住不放，那劲儿丝毫也没松懈。

黄颌蛇把脑袋从地洞里抽回来。这次，它象绳子一样一圈一圈地扭动起身子，在鼯鼠窝里到处滚动。鼯鼠妈妈不是在这角撞了脑袋，就是在那角碰了肚子，看样子稍一慌神，就会被甩掉。

跟着，黄颌蛇的滚动更猛烈了，鼯鼠妈妈顿觉头晕目眩，神志也有点昏迷起来。但是，一想到那些娃娃，鼯鼠妈妈便又从内心深处不断涌现出泉水一般的新的勇气。于是，鼯鼠妈妈更下死劲地把它那尖利的牙齿咬入黄颌蛇脖子的深处。

另一方面，黄颌蛇被咬住了要害，越折腾，力气就越消耗得多。无论如何，必须把鼯鼠从脖子上甩掉。黄颌蛇用尽余力，翻滚，扭动，还用尾巴抽打鼯鼠的背脊。

鼯鼠妈妈心想，这回可再也挺不住了。真的，黄颌蛇只要再稍稍拨动一下，鼯鼠妈妈就会从脖子上甩掉。可谁知，黄颌蛇忽然象断了弹簧的机器似的，啪地安静下去，瘫在原处不动了。

动物的本能使鼯鼠妈妈清楚地意识到，黄颌蛇是怎么回事。于是，它放开蛇颈，把长长的蛇身拖入窝角。

黄颌蛇再也不能用自己的力气活动了。鼯鼠一家的危险解脱了。鼯鼠妈妈放心地吸了一口气，疲倦顿时涌了上来。它多希望顺势躺下好好睡上一觉啊。可它想到了此刻正饿着肚子的娃娃们。鼯鼠妈妈拖着疲倦的身子，一只一只地

把娃娃们衔回原先的窝里。接着，它又把四个娃娃抱到自己柔软的胸脯前，让它们含住了乳头。

娃娃们的四个蔷薇色的小鼻子排成一行，开始真正地、香甜地、美滋滋地吸吮起奶汁。

在这死一般寂静的、黑暗的地里所发生的事，是谁也不会看见的。